

Les mémoires de nos lauréats

Les cinq prix de notre association ont été décernés cette année à Natascha Kohn (littérature), Amélie Constant (traduction), Sandra Weber (linguistique), Ann-Catherine Douin et Aline de Marneffe (en didactique).

Félicitations ! Les lauréates nous présentent ici un aperçu de leur travail.

NATASCHA KOHN

„Die deutsche Vergangenheit im gegenwärtigen Familien- und Generationenroman“: Ein Vergleich zwischen Ulla Hahns „Das verborgene Wort“, Viola Roggenkamps „Familienleben“, Arno Geigers „Es geht uns gut“ und Julia Francks „Die Mittagsfrau“.

Die Thematisierung des Konfliktes zwischen Eltern und Kindern hat eine lange literarische Tradition. Vor allem seit den 1990er-Jahren hat der Familien- und Generationenroman wieder Hochkonjunktur in der deutschen Literatur. Kennzeichnend für diese neueren Romane ist die literarische Gestaltung von Familiengeschichte in Verknüpfung mit den historischen Ereignissen des 20. Jahrhunderts. Mit Ulla Hahns „Das verborgene Wort“, Viola Roggenkamps „Familienleben“, Arno Geigers „Es geht uns gut“ und Julia Francks „Die Mittagsfrau“ stellt diese Arbeit einige Vertreter dieses Genres in den Mittelpunkt und prüft anhand dieser Romane die Legitimität von Bernhard Jahns These, nach der die neuen Familienromane als Generationenromane zu betrachten sind, weil sie nicht nur familiäre Zwei-Generationenkonflikte darstellen, sondern mindestens drei Generationen erzählerisch aus deren je eigener Perspektive entwerfen. Daher folgen dem Herausarbeiten patriarchaler und matriarchaler Familienstrukturen eine theoretische Erläuterung des Generationenbegriffs und eine Analyse der literarischen Umsetzung von Generation in den erwähnten Werken. Die Studie schließt mit der erzählerischen Repräsentation der nationalsozialistischen Vergangenheit ab, die in Bezug auf den Gegensatz zwischen „Opfer“- und „Täter“-Perspektive analysiert wird.

AMÉLIE CONSTANT

Commented translation of Jimmy Gownley's *Amelia Rules ! – The Whole World's Crazy* (partim)

Beaucoup d'étudiants voient dans la rédaction de leur travail de fin d'étude une épreuve à passer avant de pouvoir enfin obtenir le précieux diplôme pour lequel ils ont tant travaillé. Je n'ai pas voulu vivre la rédaction de mon mémoire comme une torture et passer un an de ma vie à me démener pour un sujet qui ne me plaisait qu'à moitié. Lorsque j'ai du choisir un sujet de mémoire, j'ai donc avant tout cherché à me faire plaisir. J'ai décidé de réunir deux de mes passions – la bande dessinée et la traduction – et de tenter de les combiner pour proposer un mémoire qui soit à la fois intéressant et amusant, pour moi et pour les potentiels lecteurs.

Lorsque je suis tombée par hasard sur le site internet d'Amelia Rules!, le choix de cette bande dessinée s'est imposé à moi par son humour, sa légèreté. Elle m'a vraiment donné l'envie de pouvoir en faire profiter d'autres lecteurs francophones. De plus, cette bande dessinée contenait suffisamment de pièges, de subtilités humoristiques et de références culturelles pour pouvoir représenter un challenge intéressant à la traductrice en herbe que j'étais. Avant de pouvoir m'atteler à la traduction du premier tome, il a fallu que je me documente sur l'histoire et le fonctionnement de la bande dessinée, sur les techniques utilisées pour traduire les albums, sur la traduction des onomatopées, etc. Rien de tout cela ne m'a paru rébarbatif; je suis toujours restée dans l'optique d'apprendre en m'amusant et en tentant d'amuser le lecteur. S'y ajoutait un autre atout et attrait : la perspective de proposer cette version en français à un éditeur.

Au final, en plus d'avoir pris du plaisir lors de la réalisation de ce mémoire, j'ai effectivement appris beaucoup de choses, la principale étant que la traduction littéraire était avant tout une question de choix et qu'il y avait probablement autant de façons de traduire une œuvre littéraire qu'il existe de traducteurs. Je me suis donc efforcée de faire les choix les plus judicieux possibles de manière à ce que le tout forme un ensemble cohérent qui rende bien l'esprit et l'humour de l'original qui m'avait tellement plu, ce qui ne fut pas toujours chose aisée car le transport d'humour est chose délicate...

SANDRA WEBER

Dialekt in Ostbelgien, Nordrhein-Westfalen und Rheinland-Pfalz: Eine Untersuchung zu regionalen und nationalen Unterschieden in der Verbreitung des Dialekts und den Dialektattitüden, verglichen mit der Sprachsituation in Luxemburg.

Selber Ostbelgierin, wollte ich die Verbreitung des Dialekts in Ostbelgien in meiner Untersuchung genauer durchleuchten. Die wichtigsten Fragen hierbei waren wo wieviel Dialekt gesprochen wird, in welchen Domänen eher Hochdeutsch, in welchen eher Dialekt gesprochen wird, welche Bedeutung der Dialekt für die Menschen hat, und wie ihre Einstellungen dem Dialekt sowie dem Hochdeutschen gegenüber sind.

Ein Vergleich mit den angrenzenden deutschen Bundesländern, Nordrhein-Westfalen und Rheinland-Pfalz, lag nah, da auch hier neben dem Hochdeutschen Dialekte gesprochen werden/wurden. Eine interessante Fragestellung war hier, ob die Rolle der Ostbelgier als deutschsprachige Minderheit im Vergleich zu bundesdeutschen Sprechern Unterschiede in der Bewertung von Dialekt und Hochdeutsch bewirkt.

Da auch in Luxemburg eine Varietät des Hochdeutschen gesprochen wird - mit dem großen Unterschied, dass das Luxemburgische einen völlig anderen Status hat, als die Dialekte im restlichen Untersuchungsgebiet - bot es sich an, zu untersuchen, wie sich Unterschiede in den Rollen auf den Gebrauch und die Bewertung verschiedener Varietäten auswirken.

So ergibt sich der Titel der Arbeit „Dialekt in Ostbelgien, Nordrhein-Westfalen und Rheinland-Pfalz: Eine Untersuchung zu regionalen und nationalen Unterschieden in der Verbreitung des Dialekts und den Dialektattitüden, verglichen mit der Sprachsituation in Luxemburg“.

ALINE DE MARNEFFE

Een typologie van de correctieve feedback van jonge leerkrachten en een analyse van de efficiëntie daarvan

Deze scriptie gaat over de correctie van fouten van de leerlingen in de T2-klas. Iedereen die lesgeeft is zich bewust van de moeilijkheid om de leerlingen gedurende mondelinge oefeningen spreekvaardigheid te verbeteren. De vraag is: hoe kunnen leerkrachten efficiënter zijn om een fout te corrigeren?

Dit werk heeft uit verschillende fasen bestaan: het lezen van de literatuur over feedbacks, het opstellen van hypotheses, het filmen van stagiairs van de ULg, het transcriberen van video's, het analyseren van gegevens aan de hand van tabellen, het analyseren van de doeltreffendheid van de feedbacks.

De eerste hypothese was de volgende: in spreekoefeningen die in de *exploitation*-fase gepland worden, worden door de stagiairs (jonge leraren) weinig feedbacks gegeven.

Hier volgt de tweede hypothese: in geval van correctieve feedbacks in deze context, blijven ze onopgemerkt door de leerlingen.

Om deze twee hypotheses te verifiëren hebben we de types feedbacks van de stagiairs omschreven en we hebben geconstateerd welke types het meest of het minst opgemerkt werden.

In de analyse nemen we verschillende aspecten in aanmerking: de kenmerken van de stagiairs, hun taalniveau, de context, de mentrices, de verbale feedbacks, de positieve feedbacks en opmerkingen, de niet-verbale feedbacks, het moment wanneer de feedbacks gegeven worden, de doelgroepleerlingen, de doeltreffendheid, de reactie van de leerlingen, de hulp van de medeleerlingen, waarom er soms geen feedback gegeven wordt en de variëteit van de feedbacks.

Wat de resultaten betreft, zien we dat slechts één derde van de feedbacks opgemerkt wordt en dat de meeste fouten verbeterd worden, maar soms is deze verbetering incoherent.

Aan het einde van deze scriptie worden er suggesties gegeven (correctie door medeleerlingen, adviezen, hoe een verslag van fouten bij te houden, enz.).

Ondanks de vragen die deze scriptie beantwoord heeft, zijn er ook veel nieuwe denkplaatjes die de uitwerking van dit project heeft opgeleverd.

ANN-CATHERINE DOUIN

Once Upon A Time... Children's Literature in Secondary Education: Folktales and Parodies in Learning English as a Foreign Language

The communicative approach adopted in the present secondary education considers language for its pragmatic value rather than for its literary richness. Based on the premise that literariness does not rule out communication, this dissertation shows that Children Literature can be pedagogically effective as well as enjoyable for students. Children Literature is a complex field and encompasses various genres; the folktale and its parodies in particular offer a large scope for creativity and analysis. Not only do students learn to develop a critical approach towards literature, but they also learn the language through activities such as writing a parody, inventing a new ending and changing the narrative perspective of a folktale.